

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ: СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ В СФЕРАХ ОБРАЗОВАНИЯ И МЕДИА

ENGLISH BORROWINGS IN MODERN RUSSIAN: SEMANTIC ASPECT IN THE SPHERES OF EDUCATION AND MEDIA

G. Holbutaev
A. Turaev

Summary: The purpose of this article is to study the causes of borrowing and their impact on educational terminology in the Russian language. The subject of the study is the influence of English borrowings on the modern Russian language in the field of education and media, with an emphasis on the semantic aspect. The research methods are the analysis of the main factors such as globalization, the introduction of innovative technologies and new approaches to learning, as well as the semantic study of changes and adaptation of borrowed terms. The results of the work - the reasons for borrowing English-language terms are revealed and their semantic change in the Russian language is analyzed. Examples of the most common borrowings, their adaptation to the Russian language system and educational context are shown. The scope of the results - these results can be used to analyze linguistic changes in the educational field and in the study of lexical borrowings in the Russian language. Scientific novelty - the work contributes to the study of the semantic adaptation of English borrowings, revealing the mechanisms of their integration into the Russian language and their importance for the development of terminology in education. Conclusions: borrowings play an important role in expanding the lexical stock of the Russian language, however, a careful approach to their use is necessary to minimize semantic uncertainty and maintain linguistic integrity.

Keywords: english borrowings, Russian language, education, semantics, media, globalization, adaptation, innovative technologies, educational terminology, language, and culture.

Холбутаев Гайратбек Ойбек угли

доктор философии по филологическим наукам (PhD),
доцент, Андижанский филиал Кукуандского университета,
(г. Андижан)

gayratbek19912705@mail.ru

Тураев Алишер Анваржон угли

Российский университет дружбы народов
имени Патриса Лумумбы, (г. Москва)

turaev.ali01@mail.ru

Аннотация: Целью данной статьи является исследование причин заимствования и их влияния на образовательную терминологию в русском языке. Предмет исследования: влияние английских заимствований на современный русский язык в сфере образования и медиа, с акцентом на семантический аспект. Методы исследования - анализ основных факторов, таких как глобализация, внедрение инновационных технологий и новые подходы к обучению, а также семантическое исследование изменений и адаптации заимствованных терминов. Результаты работы - выявлены причины заимствования англоязычных терминов и проанализировано их семантическое изменение в русском языке. Показаны примеры наиболее употребительных заимствований, их адаптация к русской языковой системе и образовательному контексту. Область применения результатов - данные результаты могут быть использованы для анализа языковых изменений в образовательной сфере и в исследованиях лексических заимствований в русском языке. Научная новизна - работа вносит вклад в исследование семантической адаптации английских заимствований, раскрывая механизмы их интеграции в русский язык и их значение для развития терминологии в образовании. Выводы: заимствования играют важную роль в расширении лексического запаса русского языка, однако необходим внимательный подход к их использованию с целью минимизации семантической неопределённости и поддержания языковой целостности.

Ключевые слова: английские заимствования, русский язык, образование, семантика, медиа, глобализация, адаптация, инновационные технологии, образовательная терминология, язык и культура.

Введение

По мнению лингвистов, «конец XX века стал переломным моментом истории русского языка, который имеет два процесса: расширение сфер употребления русского языка в связи с обретением им реального статуса государственного; увеличение удельного веса иноязычных элементов в лексике, причиной которого является увеличение взаимодействия со странами Запада» [1, с. 26]

Известно, что основные причины заимствования слов – необходимость называть вещи и понятия, разли-

чать тесно связанные, но все же разные понятия, замена описательных оборотов [1; 4; 6]. Впрочем, лингвистика не является точной наукой, поэтому иногда трудно объяснить, почему те или иные слова вошли в русский язык.

В условиях глобальной интеграции, что приводит к усилению межкультурных связей, развитие языков, в частности английского и русского, является стремительным процессом, особенно на лексическом уровне, который не всегда предсказуем. Поэтому понятно, что лексикографические источники не успевают фиксировать неологизмы, что создает серьезные препятствия, особенно для тех, кто не является носителем языка, но

вынужден выступать активным коммуникатором в языковой среде, в первую очередь – в английском языке как языке активного международного общения с точки зрения русскоязычной личности. Неоднократные попытки исследования английских лексических заимствований показали, что большинство лексических единиц, зафиксированных в наиболее чувствительных к таким языковым процессам источниках, основываются на реальной живой речи и апеллируют к ней, а именно – в образовании. Влияние английского языка на русский язык является важным объектом исследований в сфере лингвистики. Это явление не только отражает динамику культурного обмена, но и оказывает существенное влияние на формирование современного русского языка и его функционирование в разных сферах жизни. Исследование использования англицизмов в образовании способствует не только пониманию механизмов языковой трансформации, но и раскрывает общую динамику культурного влияния и адаптации языка в условиях стремительной глобализации.

На протяжении конца XX – начала XXI ст. наблюдается тенденция к интенсивному заимствованию и использованию иностранных слов. Сегодня ситуация с английскими заимствованиями, которыми практически перенасыщена медиа речь, свидетельствует о динамическом и неконтролируемом процессе ассимиляции большого количества новых слов на русском языке-реципиенте [7].

Предмет исследования: влияние английских заимствований на современный русский язык в сфере образования, с акцентом на семантический аспект. Цель работы - исследовать причины заимствования и их влияние на образовательную терминологию в русском языке.

Методы исследования: анализ основных факторов, таких как глобализация, внедрение инновационных технологий и новые подходы к обучению, а также семантическое исследование изменений и адаптации заимствованных терминов.

Апелляция к оппонентам

В литературе английские заимствования также по-разному классифицируются [1]. Например, Гранаткина Л.Ю. выделяет интернациональные слова (научные, технические и общественно-политические термины), общеупотребительную иноязычную лексику (заимствованные слова, у которых нет аналогов) и малоупотребительную иноязычную лексику. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин В.П. предлагают разделять иноязычные заимствования на прямые (посредством международных коммуникаций) и косвенные (через СМИ, образование, международный рынок, СМИ и т.д.) Специалисты в области лингвистики считают, (Будыкина В.Г, Голованова Е.И., Гринев С.В., Хауген Э.) что активное использование

англицизмов может отрицательно повлиять на русский язык, ставя под угрозу его самобытность и вытесняя традиционные термины. Однако эти опасения могут быть несколько преувеличены. Как показывает анализ, заимствованные слова постепенно приспособляются к нормам русского языка, обогащая его и позволяя более точно описывать современные явления, особенно в образовательной сфере. В сфере образования существует много заимствованных слов, которые прижились и стали привычными для русского языка. К примеру, слово «*тренинг*» - используется для обозначения учебных курсов или семинаров, и его происхождение связано с английским словом *training*, в русском языке оно означает интенсивное короткое образовательное мероприятие. «*Кейс*» - походит от английского *case* и обозначает практическую задачу или пример для анализа, который активно используется в обучении, особенно в деловом образовании. Еще один пример «*интерактив*» - заимствованное слово из английского *interactive*, обозначающее метод обучения, в котором студенты активно вовлечены в процесс, взаимодействуя между собой или с преподавателем. «*Онлайн*» - термин, пришедший из английского *online*, используется для обозначения формата обучения, происходящего в сети интернет. «*Тьютор*» - адаптированное из английского *tutor* слово, которое означает наставника, помогающего учащимся в выполнении индивидуальных заданий и проектной работы. «*Модуль*» - термин, заимствованный из английского *module*, используется для обозначения учебного блока или раздела программы, направленного на достижение определенных учебных целей. «*Подкаст*» – заимствованное из английского *podcast* слово, применяемое как образовательный ресурс, предоставляющий записи лекций или обсуждений, используемые в дистанционном обучении. Эти термины прочно вошли в профессиональный обиход, отражая влияние международных образовательных стандартов и технологий на российскую систему обучения. Более того, заимствование – это естественный процесс, который сопровождает развитие любого языка в условиях глобализации. Главное – не само присутствие таких слов, а их разумное использование в соответствии с нормами русского языка.

Результаты работы

В современном русском языке английские заимствования играют значительную роль, особенно в сфере образования. Они обогащают лексический запас и предоставляют новые концепты, которые отражают современные реалии. Заимствованные термины, такие как «менеджмент», «тренинг» и «брендинг», становятся частью повседневного общения и образовательной среды. Однако важно учитывать семантический аспект этих заимствований, так как они могут иметь различные значения в зависимости от контекста. В итоге использование английских заимствований в образовании способствует не только актуализации языка, но и формированию но-

вого культурного кода среди молодежи.

Современные социальные сдвиги влекут за собой значительные изменения в лексике литературного языка. Особенно важным в современной науке является вопрос глобализации, в частности распространение так называемого глобального языка, которым сейчас является английский. Однако во многих других словарях отличаются «иноязычные слова» от «заимствований». Иноязычные слова – это те, которые были взяты из другого языка и не адаптировались для повседневного употребления, они сохраняют особенности происхождения в форме и значении [2]. Заимствование – это процесс ввода слов в язык и их результат, происходящий через имитацию. Такой элемент, фактически, не извлекается из языка источника, а служит лишь образцом для создания более или менее аналогичной копии в другом языке [1, с. 1].

Эта копия обычно формируется в соответствии с языковыми традициями речи-реципиента и не вызывает у говорящих чувство чужеродности, поэтому не требует объяснений. Учитывая это, считаем, что англицизм — это заимствование из английского языка, которое было усвоено на любом другом языке, переведено или образовано по его образцу и адаптировано в соответствии с лингвистическими особенностями заимствовавшего его языка. Англицизмы возникают для обозначения новых понятий или реалий, обогащения языка синонимами, создания эффективных стилистических средств для более точного выражения мнений [9].

Англицизмы сегодня широко используются во всех сферах жизни, особенно в медиа языке. Использование англицизмов в образовании стало все более распространенным в последние годы. Современные русские масс-медиа регулярно используют англицизмы для освещения международных событий, современных технологий, спорта, развлечений и других тем. Эти заимствования часто используются для их коммуникативной эффективности, краткости и современности. Английские заимствования играют важную роль в русских дисциплинах как элементы языка, используемого в этих изданиях. Они рассматриваются как способ модернизации и обновления русского языка.

Англицизмы наиболее популярны в рубриках, посвященных политике, технологиям, бизнесу и спорту, которые являются сферами, где английский часто является доминирующим. Они возникают как из-за языковых (лингвистических), так и внеязыковых (экстралингвистических) причин. Часто лексические заимствования служат обозначению новых явлений, предметов и концепций, не имеющих соответствия в современном русском языке. Учитывая вышесказанное, лексические заимствования из английского языка активно используются в медиа языке и распространены в статьях практически всех

направлений [10].

Рассмотрим пример семантизации заимствований в сфере образования – слово «кейс». В английском языке *case* означало просто «случай» или «дело», но в русском языке оно стало обозначать нечто конкретное: «практическую задачу для анализа» или «ситуационную задачу».

В современных российских учебных программах кейсы активно используют для развития навыков анализа, принятия решений и моделирования реальных ситуаций, особенно в областях бизнес-образования и управления. Таким образом, слово не просто вошло в обиход, но и приобрело новое, более узкое значение. Такой пример отлично отображает процесс семантизации, когда заимствованное слово адаптируется и получает особый смысл, связанный с новой для него культурной или профессиональной средой.

Англицизмы часто используются в СМИ, чтобы говорить о новых понятиях или тенденциях, не имеющих русского соответствия, или чтобы заменить устаревшие термины более современными и короткими терминами. Например, медиа дискурс области информационных технологий, связи и рекламы наполнен такими англицизмами, как *смартфон, имейл, аккаунт, логин, плагин, веб, спам, нетворк, бот, подкаст, копия, копирайтер, слоган, биг-борд, секюрити, стюарт, хэштег, стом, клик, блок, хак, хакер, киберпространство, киберспортсмен, грейдер, файл, диспетчер, браузер, дисплей, курсор, радар, файл, чат, селфи*, которые широко используются для описания новых понятий и тенденций.

Значительное количество современных английских заимствований имеют русские соответствия, которые могут обозначаться одним словом или словосочетанием. Приведем несколько примеров: лексема *дедлайн* (крайний термин) имеет такое же значение, как и лексема *реченцев*; *хендмейд* – то же, что и *ручная работа*; *диджитал* – *цифровой*; *фактчекинг* – *сродни проверке фактов*; *лайфхак* – то же, что и *совет или хитрость*; *скил* – *навык*, *тьютор* – *наставник*, *коуч* – *учитель* и проч. При этом чрезмерное увлечение иноязычными словами приводит к нехватке усилий обслуживать неотложные потребности языка, в поисках русского соответствующего снижается потенциал русского языкотворца [5, с. 30].

Активное использование иноязычной лексики, в частности англицизмов, составляющих большую часть всех заимствований, имеет разные оценки среди ученых и общественности. Некоторые исследователи считают, что заимствования обогащают русский язык, поскольку они пополняют лексический состав новыми терминами и отражают интеграцию РФ в европейское и мировое общество. Эти слова постепенно адаптируются к русскому языку, подчиняются его фонетическим и грамматиче-

ским правилам, приобретают новые значения и теряют черты своего происхождения.

Использование заимствований в дискурсе газет и журналов онлайн-изданий способ поддержки структурной и семантической организации, целостности содержания. В то же время другие исследователи (О. Стишов, С. Караванский, В. Радчук) указывают на чрезмерное и непродуктивное употребление иноязычных слов, которое не только загрязняет родной язык, но и свидетельствует об изменении ценностных ориентаций и идеализации чужого образа жизни, привести к потере языковой и культурной идентичности, когда стремлением подражать западным образцам мы теряем свою уникальность. В. Радчук в одном из своих работ уместно утверждает: «Когда злая слава завконторы» переводится «низким рейтингом менеджера офиса», имеем пример изменения не только языка, но и сознания» [2].

Выводы и научная новизна. Итак, в современном русском медиа-дискурсе наблюдается широкое распространение англоязычных заимствований. Это явление связано с глобализацией, которая приводит к росту взаимодействия между разными странами и культурами. В

результате английский язык как международный язык общения становится все более популярным, а его заимствование – распространенным явлением. Заимствования из английского языка в основном касаются сферы информационных технологий, спорта, моды, политики и терминологии. Это связано с тем, что именно в этих областях возникают новые понятия и реалии, которые часто не имеют точных русских соответствий. Считаем, что заимствование и использование их в образовании неизбежны в XXI веке. Однако стихийное их использование может привести к нивелированию родного языка.

Использование заимствованной лексики в печатных и онлайн-изданиях не всегда оправдано, поскольку калькирование многих иноязычных высказываний может происходить без учета культурологического контекста. В современном глобализирующемся мире культуры приближаются, но при этом остаются культурные табу. Это говорит о том, что проблема адаптации заимствованных слов еще не получила достаточного изучения. Также важной научной проблемой является отсутствие русских эквивалентов для некоторых заимствованных английских лексем, что может служить источником дальнейших исследований.

ЛИТЕРАТУРА

1. Шмидт Д.С. Новые заимствования как элементы лексики русского языка: системный аспект // Вестн. Том. гос. ун-та. 2023. № 494. С. 53–59.
2. Фролова О.А. Семантическое освоение заимствований // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2010. № 12. С. 283–286.
3. Cambridge Dictionary. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 20.10.2024).
4. Крысин Л.П. Современный словарь иностранных слов. М.: АСТ-ПРЕСС, 2014. 410 с.
5. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов: свыше 25 000 слов и словосочетаний: [наиболее употребительная иноязычная лексика, вошедшая в русский язык в XVIII–XX и начале XXI в.]. М.: Эксмо, 2005. 939 с.
6. Шагалова Е.Н. Словарь новейших иностранных слов: [около 3 500 слов: цитаты из СМИ и интернета: подробная этимологическая справка]. М.: АСТ-ПРЕСС, 2017. 571 с.
7. Ковалева О.Н., Бай А.Е. Специфика перевода терминов высшего образования (на материале английского, китайского и русского языков). Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020; Т. 13, № 11. С. 286–290.
8. Кривицкая А.В., Мухамедзянов Д.Р. Использование популярных английских заимствований в текстах современных исполнителей // Мир науки и мысли. The World of Science and Ideas. 2023. № 4. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-populyarnyh-anglijskih-zaimstvovaniy-v-tekstah-sovremennyh-ispolniteley> (дата обращения: 21.10.2024).
9. Цверкун Ю.Б. Лексико-семантические особенности англоязычной терминологии школьного и высшего образования в условиях пандемии и постпандемии COVID-19 // МНКО. 2023. № 4 (101). С. 80–83.
10. Корнилов Ю.В., Попов А.А. К вопросу о терминологии и классификации иммерсивных технологий в образовании. Проблемы современного педагогического образования. 2020. № 68–2. С. 171–174.

© Холбутаев Гайратбек Ойбек угли (gayratbek19912705@mail.ru), Тураев Алишер Анваржон угли (turaev.ali01@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»